Comentario y traducción de un fragmento de Hiponacte

 Daniel Gutiérrez
UBA / almejasapera@yahoo.com.ar

Resumen

El yambo hiponacteo pasa por ser la expresión más virulenta y auténtica del género. Su influencia en la comediografía ática posterior, especialmente en la obra de Aristófanes, es puesta de manifiesto por numerosos críticos. Aquí se ha elegido el fragmento 92 (según la edición de West; 95, según la de Degani), debido a que no sólo es uno de los yambos que presenta y condensa los elementos más constitutivos del género y de la propia producción hiponactea (i.e., parodia, comicidad, virulencia, obscenidad), sino también porque, desde un punto de vista filológico, es a su vez uno de los más deteriorados y, por lo tanto, objeto de muchas conjeturas por parte de editores y críticos.

Palabras claves

Hiponacte
yambo
parodia
escarnio
obscenidad

Abstract

The hipponactic iambus is considered to be the most virulent and authentic expression of the genre. Its influence in the later attic comediography, especially in Aristophane´s work, is highlighted by many critics. Here it was selected the fragment 92 (according to West´s edition; 95, to Degani´s edition), due to the fact that it is not only one of the iambuses which presents and concentrates the most constituent elements of the genre and of the own hipponactic production (i.e. parody, humor, virulence, obscenity), but also because, from a philological point of view, is in turn one of the most damaged and, therefore, very speculated by critics and editors.

Key words

Hipponax
iambus
parody
derision
obscenity

Introducción

El yambo objeto de estudio en este trabajo fue seleccionado de entre la producción hiponactea al menos por tres razones.

En primer lugar, por ser el que condensa las características más sobresalientes del género, como la virulencia, la parodia, la obscenidad y la comicidad en un todo de un elevado efecto humorístico; características que luego pasarán a ser

elementos constitutivos de la comedia ática *arkhaía*, cuya filiación con el yambo fue puesta de relieve por numerosos estudiosos (cfr. Suárez de la Torre, 1987; Henderson, 1991; Mastromarco, 1994).

En segundo lugar, por ser el que explora con mayor profundidad uno de los *Leitmotive* hiponacteos, el del rito de purificación del φαρμακός. Efectivamente, los fragmentos 5, 6.2, 7, 8.2, 9.2, 10.2, 37, 41, 48, 104.49, 79.10, y 102.12 (estos dos últimos de manera conjetural) hacen referencia explícita o implícita al motivo pero ninguno con tanta importancia y minuciosidad como lo hace el que se estudiará aquí.

Por último, se trata, asimismo, de uno de los fragmentos supérstites, de considerable extensión, de la producción del yambógrafo efesio más deteriorados y corruptos, lo que incrementa su valor filológico como lo han demostrado las diversas, y no siempre coincidentes, reconstrucciones e interpretaciones del texto.

El presente trabajo se suma a esa labor de reconstrucción e interpretación del fragmento optando por sus propias elecciones léxicas y aportando sus propias conclusiones hermenéuticas.

En cuanto a su disposición formal, presentará, en primer lugar, la estructura general de este yambo en particular, seguida de un extenso comentario sobre las cuestiones implicadas en un trabajo filológico de este tipo, i.e., de sintaxis, semántica, léxico, métrica, estilística, hermenéutica, cultura, etc. Al final, encontrará el lector tanto la traducción, en estrecha solidaridad con el comentario que la precede, como el texto griego reconstruido según las elecciones léxicas y conjeturales explicadas con detalle en dicho comentario.

Téngase en cuenta que tanto los autores, comentaristas y críticos contemporáneos, al ser citados, como la terminología técnica morfosintáctica, al ser utilizada, se abreviarán con el propósito de agilizar la lectura. A su vez, el comentario de cada verso estará precedido del esquema métrico y, si la hubiere, de alguna indicación sobre el mismo.

El presente estudio tiene como principal objetivo, en general, aumentar la adecuada inteligencia del yambo hiponacteo y, en particular, profundizar en la comprensión de los motivos y características presentes en su yambografía.

Comentario

Estructura. vv. 1-2, “μικραγών”: una mujer que se expresa en lidio instiga al poeta a someterse a un rito *itifálico* (curación de impotencia), a lo que éste responde vulgar y obscenamente. vv. 3-10, rito *itifálico* propiamente dicho. vv. 10-17, consecuencias escatológicamente funestas del rito.

1. Yambo, ⏑⏑ ⏑– / –– ⏑˪– / ⏑– ⏑– inicial como en fr. 32 (West)?; sinicesis de las dos vocales finales.

ηὔδα. αὐδ<u>ά</u>-ω, verb. ép. (*cfr.* A 92, Γ 203, E 170, Z 54). En Homero suele estar acompañado de ἀντίον, «que está enfrente», significando su conjunción, «decir en la cara» e incluso «gritar». Tiene asimismo un uso particular en el ámbito

ritual, «anunciar una divinidad, un oráculo, invocar a un dios». Denominativo *ex* αὐδή, «ruido, sonido de la voz humana», (≠ φωνή, que se aplica también a las emisiones sonoras de los animales), *cfr.* ἀείδω. Empleado aquí por el poeta con triple función: i) se pone énfasis en el sonido de la voz, como preparando la atención del auditorio para la palabra final de verso, de modo que el significante de ésta crezca en detrimento del significado para generar *extrañamiento* (mecanismo semiótico puesto de relieve por los formalistas rusos), pues anticipa los otros dos componentes del verso; ii) manifiesta que se habla en voz alta, como corresponde a la fórmula ritual que se va a decir; iii) parodia: su filiación con el verbo ἀείδω, podría hacer alusión al comienzo del comienzo de la épica misma, μῆνιν ἄειδε…(*cfr.* A 1). Aquí la sintaxis abrasiva del verso contrasta además el jonio con el lidio.

λυδίζουσα. Λυδίζ-ω, verb. denom. con sufijo -ίζω, frecuentativo o causativo (*cfr.* Chantraine [Chantr.], Λῡδος). Non "lasciviens" sed "Lydio sermone loquens", *cfr.* δωρίζω, Theoc. 15, 90 (Degani [Deg.], 103). Cumplimenta la gradación de la atención introducida por ηὔδα, oficiando de tránsito hacia la comicidad que pretende provocar la palabra final de verso y, semánticamente, para causar la risa conforme con el contraste de la primera palabra del segundo verso. Es importante señalar que quien habla, i) es mujer, por el género del participio, ii) o es de origen lidio o es una mujer jónica que utiliza frecuentemente el lidio, pues así lo marca la habitualidad del aspecto infectivo del participio; podría suponerse que de haber sido efectivamente una mujer jonia (¿Arete?, *cfr.* Farina, 97) «imitando el lidio» (unos de los posibles matices de sentido del verbo), el poeta habría usado la forma de confectivo, *λυδίσᾱσα*, pero su inclusión habría lesionado la métrica, pues la iota sería breve.

βασκ˪…κρολεα. Palabra(s) de origen lidio (*cfr.* ἀσκέρη, fr. 34, 3; [-ίσκον, fr. 32, 5]; βάκκαρις, fr. 104, 21; δοῦμος, fr. 30, 2; Κανδαύλης, fr. 3,1; πάλμυς, fr. 3; 38, 1; 42, 4). Muy conjeturado por lexicógrafos y editores (*cfr.* Deg., 103). Hsch. glosa la expresión en lidio, i) βάσκε πικρολέα· πλησίον ἐξεθόαζε. πλησίον (acc. neutr. adverbializado del adj. πλησίος, α, ον, «cercano, próximo»), ¿θοάζ-ω? «moverse/ir/venir rápidamente»; ii) βαστιζα κρόλεα· θᾶσσον ἔρχου. θᾶσσον (comp. acc. neutr. adverbializado del adj. ταχύς, «(más) rápido, de prisa», ἔρχ-ο-μαι «ir / venir»; iii) κρολίαζε· πλησίαζε θᾶσσον. πλησίαζ-ω, «estar cerca, acercarse». De este modo, i) adv. (proximidad) *cum* verb. (movimiento); ii) adv. (movim.) *cum* verb. (movim.); iii) verb. (prox.) *cum* adv. (mov.). *baske* adv. frigio (comp. *bastiza*); Latte [Ltt.] conjetura βάσκ[ε νῦν θᾶσσον. Aquí se optó por βασκεπικρολεα (pero, a diferencia de *i*, βάσκεπι, imperativo lidio), pudiéndose tratar de dos imperativos lidios paratácticos formando un compuesto, lo que refuerza no sólo su efecto de extrañamiento, sino también la comicidad. El primero puede estar relacionado con el verbo βάσκ-ω (verb. def. usado sólo en el imperat. Infect., «marchar, ir, venir»), y el segundo, helenizado como κρολιάζ-ω (*cfr. iii*, πλησίαζ-ω [θᾶσσον]), «estar cerca, acercarse [de prisa]»). Dado el contexto, el poeta podría estar jugando con la similitud fonética del componente común *βασκ-, que hay entre βάσκεπι, βάσκ-ω y βασκαίν-ω, «hechizar, embrujar», βασκανία (=βασκοσύνη [abstr.]), «sortilegio, hechizo», y βάσκανος, «hechicero, brujo». En el S. VI. a. C., en Éfeso, ya habían florecido, por influjo asiático, la magia y la adivinación, en las que el adivino-hechicero respondía con palabras "bárbaras" (*cfr.* Nencioni [Nenc.], 195-6). Como ha quedado dicho *supra*, el poeta fue preparando al auditorio para que concentre la atención en este compuesto, el cual por su valencia como extranjerismo de puro significante, lo convierte en un término adecuado para introducir y reforzar la atmósfera de un hechizo. Gusmani [Gusm.] piensa que esta fórmula mágica en lidio es "un comico guazzabuglio senza senso, magari con qualche parola lidia storpiata". Acerca de la

mixtura idiomática del jónico con el lidio, *cfr.* Nenc., 141-146. En la traducción del término propuesta en este trabajo se intenta reproducir lo antedicho con la creación de un compuesto verbal en modo imperativo, inexistente en castellano y deliberadamente a-ortográfico. Hay que señalar que esta escena de un mágico rito *itifálico* pudo haber inspirado un pasaje de *Satyricon* de Petronio (*cfr.* Sat. 138).

2. Coliambo *isquiorrógico*, — — ∪ — / — — ∪ — / — — — —

Πυ̲γιστί. *hápax*. *ex* πυγή, «nalga, culo [en su totalidad]». Juego de palabra, adv. modelado por deformación cómica a partir del adv. Λυ̲διστί, «a la (manera) Lidia» (*cfr. similia*: Δωριστί, Ἰαστί, Φρυγιστί), *cfr.* Cratin. fr. 256; ¿*aprosdóketon* a principio de verso? Hay que marcar una nítida diferencia entre πυγή y πρωκτός. La primera se refiere al trasero en general (nalgas *y* ano), la segunda específicamente al ano. La palabra πυγή no aparece ni en la épica, ni en la lírica, ni en la tragedia, de ahí que pueda tener un origen vulgar. Se conjetura que podría provenir del popular πύννος (= πρωκτός [Hsch.] = lat. *anus*). Πυ̲γιστί, usada aquí en claro contraste posicional con ἢΰδα, aprovechado por el poeta para terminar de descargar la risa.

πυγεῶνα. *hápax*. πυ̲γεών analógico de κενεών (*cfr.* Chantr.), «hueco, concavidad, bajo vientre». Modelizada a partir de πυλεών, «umbral de la puerta (de una casa, un templo)». De todos modos es evidente su filiación con πυγή, siendo así una variante léxica de aquella. En el habla coloquial porteña, una de las maneras más vulgares de decir 'culo' es «orto», así en expresiones como "¡Tienen un orto!" o "¡Mirá qué orto!", con valor mucho más coloquial que decir "¡Tienen un culo!" o "¡Mirá qué culo!". Si bien ambas se usan indistintamente en contextos informales, la segunda supone un grado de mayor laxitud en el uso de la lengua. Por lo que debería tenerse en cuenta la elección del poeta y traducir, manteniendo «culo» para πυγή y un término más coloquial-obsceno, como «orto» u «ojete», para πυγεῶν. Para el uso posterior en la comedia de πυγή, *cfr*. Ar. T. 1187.

παρ[. Latte conjetura [πάγωι βῦσον. πάρπαγος, forma jónico-poética de παράπᾰγος, «upper bolt of a door» (LSJ); · "μάνδᾰλος θύρας"; πάρπαγος· "ὁ ἀνω τῆς θύρας μάνδαλος" (Hsch.). βύ-ω, «tapar, obstruir». Siguiendo la conjetura de Latte, «el orto con un cerrojo atrancá». Como se habrá notado, se prefirió la lección que lee [τρυπήσων μου (aunque Pelckmann objetara que apenas es aceptable un final coliambo con un monosilábico [*cfr.* Deg.]; no obstante, el pronombre μου es enclítico, de modo que forma una unidad con la palabra que lo precede, por lo que no habría estrictamente final monosilábico), pero introduciendo una variante: σοι en lugar de μου. τρυπά̲-ω significa «agujerear, horadar». Tiene registrado sentido obsceno (*cfr.* Theoc. 5. 42). El preverbio παρά apocopado se puede explicar por analogía a lo que sucede con παρπάγος (ver *supra*), siendo de este modo una variante jónico-poética de παρατρυπά-ω. Su uso con preverbios es aceptado por Chantraine. Si aceptamos la lectura παρ[τρυπήσων σοι, resulta interesante que: i) en verso 1 hablaría una oficiante del rito, sea o no de origen lidio (ver *supra*); ii) en verso 2 el poeta replicaría, no en lidio, sino con un cómico-obsceno Πυ̲γιστί, increpándola al insultar: «para agujerear**te** el orto» (o con mayor obscenidad y más próximo al contexto de este fragmento, «para darte por el orto»); iii) a lo que reaccionaría ella en el verso 3, encrudeciendo el rito para convertirlo en tortura. Esta sería la dinámica que pone en marcha al resto del yambo. En el verso 1-2 se presentaría un "microagón" *avant la lettre*. La reacción obscena de la víctima, sea por temor, sea por nerviosismo, es frecuente

en los ritos de purificación (*cfr.* Ar. Nu. 294, Strepsiádes frente a Sócrates y las Nubes). Por otra parte, su derivado τρύπημα, «sexo de la mujer, agujero de la vagina», refuerza la intencionalidad insultativa de un hombre que se dirige a una mujer. No tienen empero menos juicio quienes defienden (siguiendo la hipótesis, que también aquí es aceptada, de que hay una línea de continuidad entre la poesía de los yambógrafos jónicos y la comedia ática arcaica [*cfr.* Suárez de la Torre, 1987]) la conjetura de Latte, pues βῦσον, junto con ὄρχιν (v.3), βολβίτῳ (v.9) y λαύρη (v.10), son palabras muy usadas en la comedia ática arcaica (*cfr.* Henderson [Hend.], 23).

3. Coliambo *isquiorrógico*, __ ᴗ_ / __ ᴗ [_ / __ __

μοι. Responde al σοι conjetural del verso anterior. El καί inicial podría estar coordinándolos extraoracionalmente, al estar enfatizando la correspondencia entre ambos.

ὄρχιν. Singular que puede tener sentido colectivo (en este caso dual como máximo) y por tanto tiene la misma significación que su plural ὄρχεις, «testículo(s)», *coloq.* «bola(s), huevo(s)». Los poetas cómicos suelen deslizarla hacia ὄσχη («escroto»). Si bien esta última palabra resultaría de utilidad explicativa en este contexto, el verbo al que modifica (ver *infra*) tiene una idea de movimiento externo, lo que resulta inaplicable a esta parte del cuerpo. Término usado sólo en este fragmento de Hiponacte (*cfr.* Ar. Lys. 963).

φαλ[. De entre las conjeturas: α) [ῆς (Coppola [Copp.], Rogmanoli [Romag.]), a partir de φαλός = λευκός, «cándido, muy blanco», en referencia a un sustantivo como κερκός (?). λευκός es el epíteto estándar del homosexual pasivo (*cfr.* Hend., 211); κερκός (lat. cauda = penis) "was a common slang use" (Hend., 128), pero no hay registros de que φαλή tenga homonimia con φαλλός, que significa propiamente «pene». Tampoco podría tratarse de φαλῆς, -ῆτος (cuya variante aparece en fr. 21 φάλεω, *ex* φάλης, -εω), que, aunque sí deriva de φαλλός (*cfr.* Chantr.), el sentido parece impedirlo, pues φαλλός tiene un uso más técnico, «pene o representación material del pene», y lo que pide el tono obsceno-coloquial del fragmento es un término más cercano a πέος, que es para Henderson una obscenidad primaria, "pura" (como πρωκτός, κύσθος, βινεῖν, *et alia*); φαλλός, en cambio, no tiene las connotaciones emocionales y libidinales que despiertan pudor en contextos civilizados y situaciones sociales, como πέος, que es la palabra propiamente vulgar para nombrar al pene, y de ahí *esp.* «pija», *ingl.* «dick». Es plausible que aparezca una representación de un pene en un rito *itifálico* (ἰθύφαλλος, «miembro viril erecto» [*cfr.* Cratin., fr. 14]), pero resulta inapropiado cuando se trata del propio pene, como en este fragmento. Por esta razón esta lectura no se tendrá en cuenta aquí; β) [άκρης ἕλκουσα. φαλάκρη, «pelada, calvicie», (φαλάκρος, η, ον, «redondeado/a en la extremidad»), parece más que elocuente que se refiere al glande del pene, y ἕλκ-ω, «tirar con violencia, estirar» (*cfr.* Ar. Ec. 1087), se puede aplicar al prepucio que cubre el glande (*cfr.* fr. 84 [West], 17, ἕλκων ὥσπερ ἀλλᾶντα ψήχων, «tironeando, como frotando una morcilla», aunque el contexto, una escena de sexo heterosexual, difiere del contexto del presente fragmento). ἕλκ-ω es un eufemismo que denota agresividad sexual (sobre su uso en comedia para designar la violencia sexual, *cfr.* García Romero, 1995). La objeción puede venir de que es un eufemismo *estilizado*, lo que no parece necesario en este fragmento, pero Henderson dice que un eufemismo generalmente aparece en comedia en pasajes paratrágicos o parodiando el tono y el lenguaje de otros géneros serios (Hend. 154); y si bien ya estamos en la segunda

parte del yambo (ver *supra*, estructura) pueden llegar todavía resonancias del épico ηὔδα con su función paródica, por lo que el eufemismo estilizado pasa a tener también un valor de ridiculización. A partir de la contestación grosera de la víctima, la oficiante-hechicera del rito reacciona con violencia, cuya primera manifestación es hacer algo tan doloroso para un hombre como bajarle violentamente de un tirón el prepucio y dejar el glande al descubierto, verdadero anticipo de los dos tormentos (πόνοι) que se avecinan, para una víctima que ya responde simétricamente a esta acción (ἕλκουσα), considerándose sacrificial (φαϱμακός) al final del próximo verso. Parece que no le gustó para nada a la hechicera lidia el insulto, lo que aumenta aún más la comicidad.

4. Coliambo, ∪– ∪– / –– ∪– / [∪– ––. La *α* de μ*α*- es larga por posible jonismo (*cfr.* Chantr.), con mixtura del lidio (*cfr.* Nenc. 142).

κ]ϱάδη<ι>σιν. Lavagnini [Lavag.], κ]ϱάδη<ι>; κ]ϱάδη, Coppola. κϱάδη, «rama de higuera salvaje». Palabra usada por Hiponacte también en fr. 5 en dat. **pl.**, 6 en dat. **pl.**, 9 en acc. **pl.**, 92, 4 (?), 92, 7 en nom. *sing.* El término aparece siempre en plural en los fragmentos, excepto en el verso 7 de este fragmento, aún cuando se trate de una reconstrucción por fuentes indirectas. ¿A causa de qué habría otra excepción en el verso 4? Pensar una hipótesis de un sentido paródico en el uso de una sola rama en el rito no satisface. Aquí se optó por mantener, en su primera aparición, el número que presenta en los restantes fragmentos y dejar libre al verbo (tal y como figura en el fr. 79, 2), para que posea su pleno sentido agrícola (ver *infra*) y entender que en el verso 7, *una* de las ramas es individualizada por la "verduga" para terminar de descargar su "castigo". El cambio de συν- por -σιν, atribuible por hipótesis a un error auditivo del copista (o si el testimonio es tardío, por iotacismo). El uso de las ramas de higuera en los ritos expiatorios se explica por el hecho de que, junto a la σκίλλη (*cfr.* fr. 6), «cebolla marina», son plantas infecundas (lat. *arbor infelix*), siendo utilizadas por su no-productividad en los ritos de fertilidad (*cfr.* Bremmer [Brem.], 308-313).

ἠλοίησεν. ἀλοιά-ω, form. poét. y ép. de ἀλοά-ω. Verbo i) del ámbito agrícola, en sentido concreto, «trillar las mieses» (*cfr.* Theoc. 10, 48), de ahí «apalear»; ii) usado con sentido metafórico en situaciones sexuales (*cfr.* Hend.); iii) usado en la poesía épica (*cfr.* A 522, ἠλοίησα). Empleado por Hiponacte en fr. 79, 2 (ἀλοιᾶσθαι). Tiene un valor polisémico en este verso, presentando un tejido semántico que se despliega en tres niveles simultáneamente: a) por su inclusión en un rito de fertilidad, que originariamente pertenece al ámbito telúrico; b) por el carácter sexual del rito singular que se está llevando a cabo en este fragmento y por lo tanto recogiendo su valor anterior funciona como metáfora agrícola de lo relativo al sexo; c) por su herencia épica, que lo conecta con ηὔδα y revitaliza la intencionalidad paródica del rito, justo en el momento en que éste se está recrudeciendo. En cuanto a la traducción, había que recoger esas tres dimensiones y la elección de «machucar» pareció más plástica (al indicar la consecuencia de los golpes, sobre todo teniendo en cuenta el objeto golpeado), que «apaleó». Acertadísima elección de Suárez de la Torre (2002), «molió», insuperable la de García Romero (2014), «vareó».

ὥσπ[. [εϱ mejor que τ[ε, *cfr.* fr. 6, de temática similar: κϱάδησι… ὥσπεϱ φ., que además tiene idéntica estructura métrica con este verso, pues allí el primer elemento del segundo metro, σκιλλ-, es largo, tal como lo es aquí λοι- (y no breve, puesto que en el trímetro yámbico no lírico no se da la abreviación interna de vocal ante vocal).

φαρμακῶι. φαρμακός, «víctima preventiva, expiatoria». En el ámbito griego, a diferencia del semítico, se aplica exclusivamente a un hombre o a una mujer que la ciudad ha expulsado o sacrificado para evitar o remediar los males que la aquejen. Es uno de los *Leitmotive* del yambo hiponacteo y aparece también en fr. 6,2; 7; 8, 2; 9, 2; 10, 2; 104, 49; y tal vez en forma conjetural en 79, 10; y 102, 12 (West) según Suárez de la Torre (1987). Aparece, v.g., también en Ar. Ra. 733. El término está en estrecha relación con κράδη (al igual que aquí, en fr. 6 y 9), por lo que las ramas de higuera salvaje serían un elemento característico de este tipo de rito. El φαρμακός era azotado con κράδαι y, finalmente (según Tzet. Chil. 5. 737-739), quemado en una pira levantada a partir de ellas (si es que no era apedreado o expulsado, [*cfr.* Brem., 315-317]). La hipótesis de que el φαρμακός no era sacrificado, puede sustentarse, al margen de la ficción poética, por el hecho de que todos los verbos conjugados que aparecen en este fragmento lo están en tiempo histórico (pret. imperf. o aoristo). Este es el único fragmento en que el poeta mismo es el φαρμακός. Si bien el fr. 104 presenta algunas similitudes de contenido con este fragmento, nada parece indicar que el φαρμακός sea el propio poeta. Similitudes de contenido presenta también el fr. 10 (ver *infra*). Las víctimas del ritual eran escogidas de entre las personas más marginales de la comunidad (criminales, esclavos, personas peligrosas, extranjeros, pobres [Brem., 303]). Hiponacte mismo indica (o juega a) ser pobre, con su recurrente motivo del poeta-mendigo (*cfr.* fr. 32, 34, 36, 38) y, si bien en el mito y en el folclore popular la víctima puede ser un rey o una reina (bajo cuyo supuesto: ¿Hiponacte sería alguien importante dentro de su sociedad?), en la realidad histórica de una comunidad el φαρμακός es uno de los miembros menos valioso de la misma, quien, no obstante, representa a los más importantes. Esto remarcaría la peligrosidad o "infertilidad" de una poética, la yámbica, concebida como ataque, virulento y acerbo, a las costumbres en las que se fundamenta la comunidad. El rito del "chivo expiatorio", se llevaba a cabo en el mes de Ταργηλιών (mayo-junio), durante la celebración de las fiestas Targelias (Brem., 318; cfr. fr. 104, 49). En clave simbólica, el poeta, al ser el φαρμακός, traslada el ritual de purificación del ámbito colectivo al ámbito individual/privado, pudiendo ser su propia infertilidad (la de la poesía yámbica) un símbolo de la infertilidad de la comunidad. Por otra parte, el cuerpo del poeta es víctima fallida del ritual, cuyo agente es "bárbaro". La interpretación del verso se puede bifurcar: i) el rito resulta peligroso, si no es realizado dentro y por habitantes de la comunidad (función *catártica* del rito), independientemente de la afinidad de leyes, ritos y costumbres que había entre Jonia y Lidia (*cfr.* Nenc., 57-60) y de que Hiponacte no se muestra particularmente reacio al influjo de cultura lidia en su patria (*cfr.* Nenc., 161); ii) tiene consecuencias funestas si es aplicado fuera de su función colectiva. Se ve así que podría haber parodia, ironía y condena del mal uso de los ritos de purificación.

5. Coliambo, _]_ ◡_ / ◡_ ◡_ / ◡ [_ __

.].τοις. τ (West [Wt.], Knox [Kn.], Diehl [Dh.], Lobel) preferida aquí, aunque π (Copp., Medeiros [Md.], Ltt., Romag.) debería ser mantenida, según Medeiros, por razones papirológicas (*cfr.* Md., 38-40). Esto último, sin embargo, produce la perplejidad de que en Hiponacte la des. dat. pl. nunca es –οις en posición no final, sino –οισι(ν) (*cfr.* Md., 38-40). Si se leyera π, i) .].ποις, κό]ποις δ. ἐμπεδ[έως δεινή (Copp.); κόπος, «golpe, azote», y habría que traducir «con azotes bifurcados firmemente, terrible» (modificando δεινή a κράδη [nom. sing. según coniec. Copp., ver com. v. 4]), por lo que, o bien la rama

tiene dos puntas o bien golpea dos puntos distintos del cuerpo; ii) τύ]ποις δ. ἐμπεδ[έως, ῥάγδην (Ltt.), «con golpes bifurcados firmemente, con vehemencia». Sin embargo, aquí se siguió, por elecciones previamente fundadas (ver com. v. 4), la lección de West. .]. = prep. ἐν (Kn., Adrados [Adr.]).

διοζίοισιν. *hápax*. διόζιος = διόζος, ον, «bifurcado, que se divide en dos ramas», *ex* διά *cum* ὄζος, «tallo de un árbol, rama, vástago, brote». Palabra difícil de traducir y de explicar; se la ilumina a partir de κυσοχήνη, utilizada por Hiponacte en fr. 82 (West) / 83 (Degani). Suárez de la Torre (2002), quien traduce «abreculo», duda de si es un insulto a otra persona o un tipo de poste, que Hsch. identifica como el que se usa para atar a las prostitutas (εἶδος δεσμοῦ. οἱ δὲ εὐρυπρωκτίαν. οἱ δὲ ξύλον [ἓν] ἐν ᾧ ἁμαρτάνουσαι αἱ πόρναι ἐδεσμεύοντο). Para Henderson, κυσοχήνη = κυνός = *lat. anus* (Hend., 20); en una nota (Hend., 131, 123) afirma que κυνός es usada por los poetas cómicos sólo para referirse al ano masculino y al abuso de los pederastas y también κυσοχήνη = εὐρυπρωκτία, «anchura de culo» (*cfr.* Ar. Eq. 1065). διόζιος puede tratarse, pues, de un término para referirse al ámbito de los suplicios y excesos sexuales y su inclusión en este verso puede que haga referencia a que el poeta-víctima está sujetado de manera tal que tiene las piernas tan separadas, que su ano está siendo preparado para la penetración. Nótese la sugerente similitud fonética con ὄζ-ω (*cfr.* v. 10).

ἐμπεδ[. [ωθέντι (Kn.). ἐμπεδό-ω, «consolidar, fijar sólidamente», empleado aquí en sentido metafórico, «sujetar con firmeza» (*cfr.* ἔμπεδος, ον, «firme» y también «encadenado, inmovilizado»). Entre los comentadores hay unanimidad en conjeturar ἐμπεδ[, ya por una forma adverbial ([εως, Copp., Md., Lavag., Ltt., Romag.), ya por una forma participial ([ωθέντι, Kn.) de ἐμπεδό-ω. De cualquier manera el verbo da la idea de que el φαρμακός está sujetado, inmovilizado. La lectura de Knox resultó apropiada aquí porque el participio concuerda en caso, género y número con φαρμακῶι, al que modifica haciendo prevalecer su valor aoristo. La víctima es fuertemente sujetada para ser "sacrificada". Debido a las consecuencias que tendrá el "sacrificio", se puede notar una gran parodia a partir de la elección lexical.

6. Coliambo, __ ⏑_ / ⏑_ ⏑_ / [⏑_ __

καὶ δή. καινή, a. c. II, en cuyo caso modificando a κράδη (v. 7). δή, partícula pospositiva, con valor de temporalidad inmediata aquí.

˥οῖσιν. δυ˥. adj. núm. card., *cfr.* τριοῖσι, fr. 79, 17. *jonismo* (*cfr.* Hdt., 1, 32).

πόνοισ[. non [ι κάμνοντα (Copp.), nec [ιν ἐιχόμην ex Hom. usu (Bossi), sed [ιν ἠγρεύμην (Kn.). πόνον ἔχειν, sintagma épico, *cfr.* Z, 525, pero πόνον ἔχειν = μάχεσθαι (LSJ), aunque en pl., διά τινα πόνους ἔχειν, Ar. Ec., 975. De aceptarse la lección épica, en relación con la misma función paródica que ηὔδα y ἠλοίησεν. πόνος, «esfuerzo, trabajo penoso», de ahí dolor especialmente físico, «tormento, martirio, tortura». «Suplicio» designa un tormento corporal insoportable y se optó aquí por esta acepción, porque la hipérbole puede contribuir a la comicidad de la situación. Los dos suplicios son: i) la profunda penetración anal (que Henderson [p. 22] califica de *dreadful*, «horrorosa») con la rama de higuera, que desencadena ii) el asedio de los escarabajos, atraídos por el excremento. El poeta puede estar utilizando πόνος por, a) razones paródicas, sin embargo b) por lo realmente doloroso que resulta la penetración

anal con un elemento rígido, y sobre todo c) porque el suplicio tiene una segunda e inesperada fase más dolorosa e incómoda que la primera. No hay que olvidar la presunta violencia que le estaría imprimiendo la encolerizada oficiante del rito, según lo hasta aquí interpretado. ἀγρεύ-ω. Verbo del ámbito cinegético, «cazar, pescar». Tiene un derivado ἄγρευ-μα, «caza», pero como es resultativo, también «red para pescar o lazo para cazar». Cumplimenta la significación del obscuro διοζίοισιν del verso anterior. El poeta-víctima está atrapado como una presa, como un animal, por la oficiante-"cazadora". De destacar el conjetural empleo del verbo con significación pasiva, ya que de aquí hasta el v. 17 el poeta será mero paciente de los actos que advendrán.

7. Coliambo, ‒‒ ◡‒ / ◡‒ ◡‒ / [◡‒ ‒‒

κράδη. La rama de higuera, individualizada. Posible rasgo de humor que puede ocasionar que el instrumento de tortura sea *una* simple rama (para la individualización de una de las ramas, ver comentario a verso 4).

με. Primera identificación de la víctima sacrificial con el yo poético.

τοὐτέρωθ[. [εν ἤλγυνεν (Kn.) mejor por el sentido que [εν ἔκνιζεν (Copp., Romag., Ltt., Dh. Adr.). τοὐτέρωθεν, crasis de τὸ ἑθέρωθεν o τοῦ ἑθέρωθεν. ἑθέρωθε, «de(sde) el otro lado», forma poética de ἑθέρωθεν, por lo que la ν debe ser necesariamente eufónica e indica que la palabra que le sigue debe empezar por vocal. La crasis puede deberse o bien para introducir un rasgo de coloquialidad en la escena, o bien por una razón métrica. El adverbio está acompañado de artículo, lo que al nominalizarlo cristaliza la forma o se refiere a una parte del cuerpo (*cfr.* Hermipp. fr. 3, τὰ δ΄ ἔνδον οὐδὲν διαφέρεις δράκοντος). Las ramas de higuera dejan de apalear los testículos y naturalmente sólo una de ellas puede ser introducida en el ano, de ahí que a mitad de verso se haga referencia a ese cambio de foco: a partir de ahora se aplica del lado opuesto. κνίζ-ω, «raer, irritar», parece ser superado por los matices semánticos y la cualidad verbal de ἀλγύν-ω. Verb. denom. *ex* ἄλγος (*cfr.* Chantr.), «dolor, especialmente corporal» (aquí concretamente anal). A diferencia de ἀλγέ-ω, «sufrir», ἀλγύν-ω es factitivo, «*causar* dolor, *hacer* sufrir, sufrir de dolor, *hacer* doler».

8. Coliambo, ◡‒ ◡‒ / ‒‒ ◡ [‒ / ◡‒ ‒‒

ἄνωθεν. adv. πόθεν. Su ubicación a principio de verso, en correspondencia con τοὐτέρωθεν, imprime dinámica a los versos, que es, a su vez, representativa de las acciones sexuales que se están realizando.

ἐμπίπτουσα. ἐν-πίπτ-ω, «caer en o sobre», de ahí «acometer, precipitarse, arremeter, embestir». Entre otros usos, puede presentar uno épico, «invadir, asaltar» (*cfr.* ω 526; Π 81), o denotar la llegada de desgracias, males (*cfr.* LSJ). En su uso épico, queda en este fragmento en relación con los verbos épicos paródicos ya mencionados; en el otro, resulta harto apropiado a la situación "suplicial" que se está desarrollando. Será retomado por el poeta en vv. 12 y 14 de este mismo fragmento, aunque difiriendo con un leve matiz (ver *infra*).

κ[. [ἄνθεν ὁ πρωκτός (Ltt.), en lugar de [άνθαρος δ΄ἔνθεν (Copp., donde κάνθαρος = ἀμίς, «orinal», lat. matula), de [ώ ἰπνός ἐντεῦθεν (Lavag., donde

ἰπνός = κοπρών, «letrina») y de [άνθων δ΄ αὖ χάσκων (Romag., donde κάνθων = metaf. de matella [*cfr.* matula] «*pack-ass*»; non κάνθων = κάνθαρος, «scarabaeus», porque el número produce una inconsistencia con vv. 10-11, ver *infra*). En caso de ser aceptadas las conjeturas de Coppola, Lavagnini y Romagnoli, se suaviza el tono escatológico del pasaje. Para evitar esto, la de Latte parece ser más conveniente con el léxico y contenido de los versos siguientes. κἄνθεν, crasis de καὶ ἔνθεν. Probablemente por razones métricas. De todos modos rasgo de coloquialidad, contrastando con la alusiva valencia épica de ἐμπίπτουσα; efecto de sentido paródico. adv. de lugar, tiempo o consecuencia inminente; esto último se ha destacado aquí. πρωκτός, agregando a lo dicho en comentario a verso 2, «ano», «ass-hole» (Hend.), también utilizado por Hiponacte en fr. 104, 32 (πρωκτῶι). Será mucho más utilizado en comedia porque es aún más vulgar que πυγή. Equivalente a ὄρρος («parte trasera del cuerpo [de un insecto]»), κυσός («male anus» [Hend., 200], ver *supra* κυσοχήνη). πρωκτός es el sentido propio para designar el ano, *i. e.* el «agujero del culo», y denota exclusivamente el ano masculino. Es una palabra clasificada como obscenidad primaria por Henderson, la cual espontáneamente suscita la risa en los géneros cómicos (Hend., 201). Efecto potenciado aquí por su posición a final de verso.

9. Coliambo, ◡– ◡– / –– ◡– /[◡– ––

παραψι{δ}άζων. παρα-ψι{δ}άζ-ω, ignoto verbo. De difícil identificación para los comentaristas (*cfr.* Deg., 105). Se conjetura que puede estar relacionado con ψίας, «gota», y su sinónimo ψακάς, «partícula, gota de lluvia», de donde ψιάζ-ω, «gotear», y ψακάζ-ω, «caer lluvia fina, humedecer», respectivamente. Término glosado, ψίδες· ψιάδες; ψιάζει· ψακάζει (Hsch.). ψίας, a su vez, es *hápax* homérico y puede significar también «gota de sangre» (*cfr.* Π 459, [ψίαδες αἱματόεσσαι, repetido en Hes. Sc. 384]). De acuerdo a esta filiación siguen apareciendo los usos paródicos de los verbos épicos en este fragmento. Romagnoli, en cambio, propone leer παρ΄ ἀψίδ΄ ἄζων. Sin embargo, παραψιδάζω está conjeturado en el suplemento de LSJ como «spatter (salpicar de)». *Hápax*, producto de la creatividad expresiva del lenguaje poético. No obstante, en esta traducción se emplea el sentido que lo vincula con ψίας, entonces lo que gotea es el ano, con gotas de sangre, como producto de la escena de penetración precedente. En caso de aceptarse la acepción de LSJ estaría modificado por el dativo, significando «salpicando con mierda,…»; pero si se trata de una forma verbal emparentada con ψίας, no resulta muy pertinente el uso de un término excremental poderoso como βολβίτον, además de no entenderse cómo los escarabajos (vv. 10, ss.) se sentirían atraídos por apenas unas gotas de excremento. Si se quiere mantener la bivalencia y polisemizar el verso, hay que considerar ἀπὸ κοινοῦ al dativo (ver *infra*). Este compuesto resulta harto expresivo.

βολβίτωι. βόλβῐτον (¿jonismo?) = βόλιτον (form. át.), «bosta, boñiga». Utilizado también en fr. 138 (Degani). Término obsceno del lenguaje excremental. Usado por Ar. en Eq. 658 y Ach. 1026 (πᾶσι βολίτοις [*aprosdóketon*] por ἀγαθοῖς). Deformación de βόλιτον (Chantr.). Literalmente designa el estiércol bovino, «bullshit» (Hend.), «mierda de toro». Usado en este fragmento con intención repugnante-cómica e hiperbólica para indicar que el excremento del poeta-víctima tiene un olor muy penetrante (que refuerza ὄζω a principio de verso siguiente), tanto como pueda tenerlo el excremento animal. Queda abierto el interrogante de si la víctima sufre esta consecuencia escatológica a causa del miedo o por efecto de la penetración.

[. [μ΄ ἀπέπνιγεν (Copp., Ltt., Romag.), [κατέπνιγεν (Lavag.). πνί̱γ-ω, «sofocar». La forma simple es menos frecuente que sus compuestos. ἀπο-πνί̱γ-ω, «asfixiar»; κατα-πνί̱γ-ω, «ahogar». Es tentador elegir esta última opción, a partir del sentido propio de la prep. κατά, «de arriba abajo», que indicaría el movimiento de caída natural del excremento si alguien está de pie. Chantraine sostiene que se trata de un verbo sin etimología, aunque comenta que Frisk suponía que la inicial de πνίγ-ω hacía pensar en la de πνέ-ω, «soplar», en cuyo caso se podría presumir, metafóricamente, un cómico «pedonear». Este verso se destaca porque condensa en sólo tres palabras los tres aspectos sobresalientes del fragmento: lo doloroso-cómico-repugnante.

10. Coliambo, ‒ ‒ ⏑ ‒ / ‒ ‒ ⏑ ‒ / ⏑ ‒ ‒ ‒

ὦζεν. ὄζ-ω, «oler, exhalar / despedir olor», puede presentar la ambivalencia de oler bien o apestar, según el contexto. Es claro que aquí prevalece el segundo. Al estar a principio de verso intensifica la cualidad odorífera de βολβίτωι.

λαύρη. Tiene dos acepciones: una primaria, «camino o callejón estrecho, pasillo, camino hondo» (pudiendo provenir de λᾶας, «piedra, roca», suponiendo que originariamente significaba camino abierto en la roca, en la piedra [*cfr.* Chantr.]), y una derivada, «alcantarilla, cloaca». Es usada por Hiponacte también en fr. 61 y 155 (West [tal vez en 61 con la acepción primaria]), y en su sentido derivado por Ar. en P. 99 y 158. Conforma campo semántico con ἀμίς, «orinal», ἴπνος, «letrina», κοπρών, «depósito de inmundicias, cloaca» (ver comentario a verso 8). Son términos que designan el lugar fuera de la casa (se aplican, pues, exclusivamente al ámbito humano y no al entorno del animal) donde se depositan los excrementos. Particularmente λαύρη y κοπρών denotan la cámara adonde especialmente se destina la materia fecal. El poeta está jugando con el doble sentido de λαύρη, por un lado, como lugar fétido adonde van a parar los residuos excrementales, por otro, como lugar estrecho por donde corren, en clara alusión a πρωκτός. Aquí, entonces, en sentido metafórico como remate de la escena y conclusión del rito *itifálico* propiamente dicho. Debió de resultar muy gracioso en tanto tal, por su humorismo escatológico y posible eufemismo. Se combinan en esta primera parte del fragmento dos elementos que serán posteriormente componentes constitutivos de la comedia ática arcaica: el humor sexual y el humor escatológico.

κάνθαροι. κάνθᾰρος, «escarabajo», específicamente «dung-beetle» («escarabajo del estiércol»), *Scarabaeus pilularius* (Arist. HA. 490, 15) [*cfr.* LSJ; Chantr.]. Puede estar en relación etimológica con κάνθων (ver coniec. de Romag. en comentario a verso 8). Aparece también en fr. 78, 12, con el que tiene semejanzas de contenido, pues igualmente aparece el motivo del rito *itifálico* descargado sobre un φαρμακός, con intención paródica como aquí (*cfr.* Suárez de la Torre, 2002). Debe tratarse de una especie de escarabajo que o bien vive en el estiércol o bien se alimenta de él. El motivo prefigura el *prólogo* de Ar. P. Con esta palabra, que será el eje, comienza el segundo de los πόνοι anunciados en verso 6 y, a su vez, la última parte del yambo con la escena del asalto, que tiene a los κάνθαροι como protagonistas. Parodia del motivo de la invasión de las huestes, muy frecuente en épica (vv. 10-11 ad Tzet. *exeg*. Il. A 273). A partir de aquí hasta los versos conservados, el yambo añade a lo doloroso-cómico-repugnante lo grotesco.

ῥοιζέοντες. ῥοιζέ-ω, «zumbar, silbar». Aquí, forma no-contracta y onomatopéyica; -ε̲ο̲ (corr. Wt.) *ex* –ευ *Ionico*. Tiene uso épico (en referencia a las flechas,

lanzas (*v.g.* ῥοίζησα [K 502]). Puede estar haciendo referencia aquí o al rechinar de las mandíbulas (v. 13) o al ruido estridente que causan los κάνθαροι con sus alas al volar. Los escarabajos llegan tan veloces y amenazantes como flechas.

11. Coliambo *isquiorrógico*, __ ⏑_ / __ ⏑_ / __ __

ἦλθον. aor. tem. de ἔρχ-ο-μαι, «ir, venir». Verbo de movimiento que en posición inicial imprime gran dinámica al verso. Realza el matiz bélico-paródico de ῥοιζέοντες.

κατά. Forma aquí con el acc. un circunstancial de relación fig., «según, de acuerdo con» y también invade, con su sentido propio, «de arriba abajo», semánticamente al verbo (*cfr.* κατ-έρχ-ο-μαι, «caer, bajar en pendiente»), con lo que da un apoyo a la hipótesis de que los escarabajos vienen volando, como flechas.

ὀδμήν. ὀδμή, «olor» (= ὀσμή); ὀσμήν (Il), ὀδμήν (Tzet.) *sed* ὀσ-μή form. át. del jónico y más antiguo (us. Hom., Hes., Pi.) ὀδ-μή (*ex* ὄδσ-ω). De Borries, ὀσμή· οὐ διά τοῦ δ΄ Ἰώνιον (*cfr.* Deg.). Al igual que ὦζεν, intensifica la cualidad odorífera de βολβίτωι. Explicativo de la motivación del ataque de los escarabajos.

πλέονες ἤ πεντήκοντα. –εο (*idem* ῥοιζέοντες). πλέονες, si bien modifica sintácticamente a κάνθαροι, cuantifica semánticamente, de manera indirecta por la cantidad de escarabajos, la cualidad odorífera de βολβίτωι. πεντήκοντα. Al margen de su uso bélico-épico-paródico, se puede formular la siguiente hipótesis: dado que el poeta indica que hay al menos uno más que cincuenta (mínimum 50 + 1 / 3) divididos en tres (ver vv. 12-14), i) en el fr. 10 (West), donde hay elementos temáticos en común con este fragmento (un φαρμακός es golpeado ἑπτάκις, «siete veces», ἐν τῶι θύμωι [θύμος = penis (Hend., 20)], «en el pito»), se podría conjeturar que siete sería el número ritual de azotes que debiera recibir un φαρμακός; ii) si en fr. 92 se lo golpea siete veces y los escarabajos se dividen en tres pero son más que cincuenta, entonces no pueden ser 7 x 7 = 49, *ergo* el número mínimo tiene que ser 7 x 8 = 56, por lo tanto, lo golpearon de más, por lo que el rito tiene tan inesperada consecuencia. Claro, esto implica aceptar el supuesto previo que establece una homologación entre el número de escarabajos y la cantidad de golpes. Si se aceptara la hipótesis, la oficiante, encolerizada (ver com. v. 2), se excedió y lo golpeó de más.

12. Coliambo *isquiorrógico*, __ ⏑_ / __ ⏑[_ / __ __

τῶν. form. poét. del pron. rel. ὃς; relativo aparente, en referencia a κάνθαροι.

οἱ μέν. pron. distr. οἱ μέν… οἱ δέ (v. 13)… οἱ δ΄(v. 14)…, estructura distributiva: los escarabajos se dividen en tres escuadrones, acometiendo cada uno: pene (v. 12), ¿testículos? (v. 13), ano (v. 14), del poeta-víctima, aludido en v. 15 con el topónimo cómico Πυγέλησι. Los vv. 11-14 de este fragmento de Hiponacte pudieron haber inspirado los vv. 710-715 de Ar. Nu., en los cuales unas chinches asedian en su zona genital a Strepsiádes.

ἐμπίπτοντε[. [ς...(et in fine) πόρνην, Copp.; [ς ἐς κόπρον πολλήν, Lavag.; [ς εἰς τόν κέρκον μου, Romag. (aunque apenas es aceptable un final coliambo con un monosilábico, ver com. v. 2 y objeción). La lectura de Coppola con πόρνη (peyorativo con respecto a ἑταίρα), «puta» (*ex* πέρνημι [Chantr.], «exportar, vender»), a final de verso, resulta un tanto incongruente, aun cuando sea sugestivo considerar un posible insulto personal (uno de los elementos característicos del género yámbico) a la oficiante del rito, acompañado a su posible condición de esclava. La conjetura de Lavagnini, κόπρος, «excremento de hombre o de ganado» (*cfr.* lat. cacāre), un poco más pertinente teniendo en cuenta la especie de escarabajo que está atacando. La de Romagnoli, κέρκος, «cola, rabo (de un animal, no de un pájaro)» y de ahí «miembro viril» (en este sentido usado en Ar. Th. 239 [LSJ]), prevalece, sobre todo, por el sentido que tiene el verbo inicial del verso siguiente y por estar en consonancia con los vv. 710-715 de Ar. Nu. Se optó en la traducción por un término castellano que condensara su sentido de genital de un animal. ἐς / εἰς con acc.: circ. host.. ἐμπίπτοντες. ἐν-πίπτ-ω, agregando a lo dicho en com. v. 8, la raíz es la misma que la de πέτ-ο-μαι, «volar» (Chantr.), por lo tanto los escarabajos vienen volando y se abalanzan con avidez a causa del penetrante olor del excremento, dispuestos al ataque, en mayor consonancia con su uso homérico y, debido a la escena, más paródico y épico aquí y en v. 14, que en v. 8.

13. Coliambo *isquiorrógico*, ◡◡◡ ◡– / ◡– ◡[– / –– ––

κατέβαλον. κατέλαβον? (Wt.), *sed* κατέβαλον in Ar. P. 897. Si κατα-λα-μ-β-άν-ω, «alcanzar, capturar», entonces εἰς τόν κέρκον modifica a ἐμπίπτοντες y μου a κατέλαβον. En cambio, κατα-βάλ-λ-ω, «tirar de arriba abajo, derribar», resulta más ilustrativo, además en este sentido lo usa Hom. (*cfr.* B 414). Enfatiza el movimiento de la embestida del primer escuadrón y prepara la dinámica de los restantes ataques, por su posición inicial. Uso épico-paródico. Vuelve a aparecer la preposición κατά, dando la idea de «de arriba abajo», aunque esta vez en un compuesto. En este verso queda claro que el rito *itifálico*, si bien muy doloroso, fue efectivo: logró provocar la erección pero con una funesta consecuencia. El excremento fresco atrae a los κάνθαροι, quienes con su primera acción, tirando abajo la "torre" erecta del poeta-víctima, neutralizan el único efecto positivo que tuvo el rito y enardecidos por el "aroma" del excremento tienen como objetivo el ya sufrido ano.

οἱ δέ. pron. distr., ver comentario a v. 12. Segundo escuadrón de κάνθαροι.

τοὺς οδ . .[. Hic [όντας ὤξυνον (Kn. [recc. Adr.]), aunque muy pertinente [ο|υρούς (i.e. ὄρχεις [Pl. com. 174, 13]) ἤλκωσαν (Romag.), en analogía con Ar. Nu. 713 (τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν, «mis bolas tironeaban») y Av. 442, con lo que la segunda tropa atacaría los machucados (ver com. v. 4) testículos del φαρμακός. La conjetura de Lavagnini [όντας ἔπριον, πρί-ω, «aserrar», usado con ὀδούς [πρίειν ὀδόντας] (vel ἤρειδον [coll. Powell], ἐρείδ-ω, «hundir con fuerza», verb. ép.), similar a la de Knox pero con final yambo; [όντας. ὀδών, jón. (át. ὀδούς), «diente»; *cfr.* fórmula homérica ἕρκος ὀδόντων (E 74). Designa por extensión alguna cosa puntiaguda, afilada. Técnicamente los insectos no tienen dientes sino mandíbulas, ganchos. Quizás ὀδόντας aquí como recurso cómico, para ridiculizar la situación. ὤξυνον. ὀξύν-ω, «aguzar, afilar», con ὀδόντας, «incisivos» (LSJ); verb. denom. *ex* ὀξύς. La segunda tropa de κάνθαροι se prepara para el ataque (¿a los testículos?), sacándoles punta a los dientes-ganchos. Rasgo de humor macabro.

14. Coliambo, ‒‒ ◡‒ / ‒‒ ◡‒ /[◡‒ ‒‒

οἱ δ΄. pron. distr., ver comentario a v. 12. Tercer y último escuadrón de κάνθαροι.

ἐμπεσόντες. ἐν-πίπτ-ω. ver com. v. 8, y esp. v. 12 para el cambio de matiz en la acción.

τὰς θύρα[. [ς κατήραξαν (Copp. [recc. Ltt.]); [ς διώρυξαν (Romag.); τὰθυρ[άγματ΄ ἔχναυον (Kn.). θύρα. ion. θύρη, a) «puerta»; b) «entrada de una gruta»; c) «valva de una concha». Por metaforización, *c* puede designar el órgano sexual femenino, «vagina», más vulgarmente (*cfr.* Hend., 137) «concha (cunt)». Sin salir de este campo semántico puede ser equivalente a δακτύλιον, que como tecnicismo = *anus* (Hend., 138). De aquí que pueda ser una manera vulgar de hacer referencia al ano (Hend., 199), en alusión en este fragmento al πρωκτός de v. 8. θύρας, como es forma jón., no puede ser gen. sing, sino acc. pl. Además el término es mucho más frecuente en pl. (*cfr.* LSJ, «folding doors»; Chantr.). El uso del plural aquí se puede explicar, i) por uso frecuente, ii) por estar referido a πυγή, en tanto que las dos (*cfr.* el sentido propio de la preposición διά de διώρυξαν, «por entre, a través [de dos extremos]») murallas que protegen el πρωκτός. La lección de Coppola, κατ-αράσσ-ω, «tirar por tierra, estrellar contra el suelo», supone que θύρα sea usada conforme con *a* y que no sea una acción apropiada de escarabajos, sino de hombres (*cfr.* Hippon. fr. 21, 2 [Degani; 13, West], ὁ παῖς γὰρ ἐμπεσὼν κατήραξε [quod de puero dicitur]). Si se refiere a "vecinos" que irrumpen, ver com. v. 16, pero es claro que οἱ δ΄ está en una estructura distributiva referido al tercer escuadrón de κάνθαροι. Por otra parte, si se trata de hombres que tiran abajo las puertas, la escena tendría que tener lugar en un interior (de un templo presumiblemente), pero en fr. 6 (West) el *scapegoat ritual* se realiza ἐν χειμῶνι, que Suárez de la Torre (2002), por conjetura de Schneidewin (λειμῶνι), traduce «en el prado» y no «en invierno», por lo que el ritual se practicaría al exterior. De gran comicidad la conjetura de Knox, pues si θυράγματα· ἀφοδεύματα (Hsch.) y χναύ-ω, «comer con avidez, devorar», resulta un repulsivamente cómico «devoraban los excrementos». διώρυξαν. δι-ὀρύσσ-ω, «excavar, perforar, sondear» (Hdt. 9, 37 τοῖχον δ., = τοιχωρυχέω), lo cual debe causar un terrible dolor en el ano del φαρμακός, concentrado expresivamente en τοῦ Πυγέλησι a comienzo de verso siguiente. Como un escuadrón de guerreros, los κάνθαροι abren un agujero en la muralla. Parodia de una típica escena bélica. Aquí θύραι tiene un sentido metafórico. Esta lectura se adoptó aquí, también por su vínculo con Ar. Nu. 714, donde las "cor…chinches", τόν πρωκτὸν διορύττουσιν, «perforan el agujero del culo» a Strepsiádes. Los escarabajos se sienten muy atraídos ante el excremento fresco (ver com. v. 13) y naturalmente buscan su fuente.

15. ?, ‒‒ ◡‒ / ⏑̲ [. . . . .] . .[

τοῦ Πυγέλησι[. Πυγέλησι. Topónimo. Deformación cómico-obscena de Πύγηλα, ciudad jonia situada cerca y al sudoeste de Éfeso, en la costa del mar Egeo. Su nombre es etiológico, pues según cuenta Str. 14, 1, 20, los compañeros de Agamenón sufrieron allí un malestar denominado πυγαλγία, «dolor de culo», *ex* πυγή *cum* ἄλγος. El φαρμακός sufre πυγαλγία como consecuencia directa (ver com. v. 7) de ἀλγύνω. Hay otras deformaciones cómico-obscenas en fr. 2 (West), 4 (Degani), Κοραξικόν, Σινδικόν, aunque gentilicios ambos correspondientes

a tribus Escitas. Para la traducción del topónimo, se debió permanecer fiel a la elección léxica con la que fue traducida la palabra asociada con πυγή en v. 2.

16. ?, –]– ⏑– / ⏑[–] ⏑– / ⏓ [

. .]. . .]ρυσσον vix, vel . .]τυσσον (Wt.); . .]κυσσον (dub. Copp.).]τυσσον, ἔπ] τυσσον, πτύσσ-ω, «plegar doblar»;]ρυσσον, ὤ]ρυσσον, ὀρύσσ-ω (át. –ττω), «cavar, ahondar» (*cfr.* λ 25), de donde «extraer tierra» (más apropiado aquí a los escarabajos).]κυσσον, conjeturado κυσσόν = κυσόν (*cfr.* Hsch. κυσός· ἡ πυγή ἡ γυναικεῖον αἰδοῖον, *sed* Hend., 200: "meaning «the male anus»"; [αἰδοῖον, «partes pudendas (tanto del hombre como de la mujer)»]).

οἰα[. . . .]αροιμο[. [περ π], Dh. (recc. Adr.), π. (Lavag. [Hsch.]), παρ΄ οἰμον· παρὰ τὴν ὁδόν {λιγόμενος}; καὶ πάροιμος ὁ γείτων (γείτων, «vecino», pero si estos derriban las puertas, ver com. v. 14; γείτων puede tener sentido obsceno [Hsch. γίτονας | γείτονας· τὰ δύο αἰδοῖα, en referencia a los testículos (= seminal vesicles [Hend., 126. 101])]). οἰα[κάνθ]αροι (Wt.). οἰα. οἷος, α, ον, pron. rel. cual., que usado en neutr. (οἷον, οἷα) puede expresar la comparación, adverbializado (*cfr.* Chantr.). Se presentan tres alternativas: i) referencia anal; ii a) referencia a unos vecinos que irrumpen y ¿rescatan al poeta-víctima?, ii b) referencia a los testículos; iii) referencia a los escarabajos, quienes consuman su ataque. Ni *ii b*, ni *ii a*, pero si *i* y *iii* por lo dicho en com. v. 13, v. 14, v. 14-15 respectivamente, aun cuando no resultaría tan cómico que, si el fragmento se terminara aquí, el tormento fuera *sine fine*. Se consuma aquí la acción del tercer escuadrón, pues el primero y el segundo se ensañan separadamente con la otra zona genital.

17. ?, ⏑] – ⏑–/[

..]ω. ἐγ]ώ (Wt.). Se devela completamente la identidad del φαρμακός, que no es otro que el poeta. Hiponacte se identifica a sí mismo con el φαρμακός en fr. 37 (West [46 Degani]): ἐκέλευε βάλλειν καὶ λεύειν Ἱππώνακτα.

δ΄. δέ partícula pospositiva, que puede tener valor copulativo («y») o adversativo débil («mas»), en cuyo caso podría indicar que comienza la reacción del φαρμακός, en tanto poeta, para librarse de los escarabajos, por lo que se puede conjeturar que si la ministra del rito lanzó en v. 1 su Βασκεπικρολεα como fórmula mágica (ver com. v. 1, Gusm.), bien podría el poeta querer contrarrestarlo con otro canto-hechizo y conjeturar ἐς υμν[(Wt.) como [ον, u [ῳδίαν, pues ὕμνος, «canto, himno», e ὑμνῳδία, «oda, oráculo», y así cerrar el yambo, en simetría con el comienzo, con una figura agonal.

Traducción

Y decía en voz alta, hablando lidio: '***Beníacercáte***'.
A la manera de los culeadores: 'para agujerearte el orto'.
Y las bolas, tironeándome abruptamente de la cabeza de la pija,
con unas ramas de higuera me machucó, como a una víctima expiatoria,
en los vástagos bifurcados tras ser sujetado con firmeza, 5

e inmediatamente entre dos suplicios estaba apresado:
la rama de higuera del otro lado me hacía morir de dolor
desde arriba embistiendo, y en seguida el agujero del culo,
goteando, con una mierda maloliente ahogaba.
Olía mal mi cloaca. Y unos escarabajos estercoleros, zumbando 10
llegaron por el olor, muchos más que cincuenta.
De los que unos lanzándose contra mi verga
[la] derribaron, otros sus mandíbulas afilaban,
y otros, tras abalanzarse, las puertas perforaron
del que en "Ortelas"… 15
cavaban cual escarabajos…
mas yo…

Texto griego recompuesto

ηὔδα δὲ λυδίζουσα· ‹βασκ|επι|κρολεα›.
Πυγιστί· ‹τὸν πυγεῶνα παρ[τρυπήσων σοι]›.
καί μοι τὸν ὄρχιν τῆς φαλ[άκρης ἕλκουσα],
κ]ράδη<ι>σιν ἠλοίησεν ὥσπ[ερ φαρμακῶι,
ἐν] τοῖς διοζίοισιν ἐμπεδ[ωθέντι], 5
καὶ δὴ |δυ|οῖσιν ἐν πόνοισ[ιν ἠγρεύμην]·
ἥ τε κράδη με τοὐτέρωθ[εν ἤλγυνεν]
ἄνωθεν ἐμπίπτουσα, κ[ἄνθεν ὁ πρωκτός]
παραψι{δ}άζων βολβίτωι[κατέπνιγεν].
ὦζεν δὲ λαύρη· κάνθαρο[ι δὲ ῥοιζέοντες] 10
ἦλθον κατ´ ὀδμήν πλέονες ἤ πεντήκοντα·
τῶν οἱ μέν ἐμπίπτοντε[ς εἰς τόν κέρκον μου]
κατέβαλον, οἱ δέ τοὺς ὀδ[όντας ὤξυνον],
οἱ δ´ ἐμπεσόντες τὰς θύρα[ς διώρυξαν]
τοῦ Πυγέλησι[. . . . .]. .[15
ὤ]ρυσσον οἶα[κάνθ]αροι μο[
ἐγ]ώ δ´ ἐς υμν[. . . . .]. . . .[

Recibido: 6 de julio de 2012. Aceptado: 12 de agosto de 2012.

Bibliografía

Sobre Hiponacte

» Bossi, F. (1976). "Nota a Hippon. fr. 78, 12 W.", *QUCC* 21, 27-28.

» Bremmer, J. N. (1983). "Scapegoat-rituals in Ancient Greece", *HSCPh* 87, 299-320.

» Coppola, G. (1929). "Ancora il frammento ipponatteo di Firenze", *SIFC* 7, 85-88.

» García Romero, F. (1995). "*Eros athletés*: les métaphores érotico-sportives dans les comédies d´ Aristophane", *Nikephoros* 8, 57-76.

» ———— (2012). *De hombres y dioses. Antología bilingüe de la poesía lírica griega antigua (siglos VII-V a.C.)*. Madrid.

» Gusmani, R. (1963). Reseña a la edición de O. Masson, *IF* 68, 331.

» Henderson, J. (1991). *The Maculate Muse. Obscene language in Attic Comedy*. New York: Oxford University Press.

» Latte, K. (1929). "Hipponacteum", *Hermes* 64, 358-388.

» Lavagnini, B. (1950). "Sul novo frammento dei Giambi d´Ipponatte". En *Da Mimnermo a Callimaco*. Torino: Paravia, 56-66.

» Lobel, E. (1941-1954). *The Oxyrhynchi Papyri* 18 (1941), 19 (1948), 22 (1954).

» Mastromarco, G. (1994). *Introduzione a Aristofane*. Roma: Laterza.

» Nencioni, G. (1950). *Ipponatte nell´ambiente cultural e linguistico dell´Anatolia occidentale*. Bari: Adriatica.

» Romagnoli, E. (1950). *Il libro della poesia greca. Versioni e impressioni critiche*. Milano: Fratelli Treves, 108-110.

» Suárez de la Torre, E. (1987). "Hiponacte cómico", *Emerita* 55, 113-139.

» ———— (2002). *Yambógrafos griegos*. Madrid: Gredos.

Ediciones

» Adrados, F. R. (1959). *Líricos griegos. Elegíacos y yambógrafos arcaicos II*. Barcelona: Alma Mater.

» de Sousa Medeiros, W. (1961). *Hipónax de Éfeso. I: fragmentos dos Iambos*. Coimbra: Universidade de Coimbra.

» Degani, E. (1991). *Hipponax. Testimonia et fragmenta*. Leipzig: B. G. Teubner.

» Diehl, E. (1925). *Anthologia Lyrica Graeca*. Leipzig: B. G. Teubner.

» Farina, A. (1963). *Ipponate*. Nápoles.

» Knox, A. D. (1929). *Herodas, Cercidas and the Greek choliambic poets (except Callimachus and Babrius)*. Londres: W. Heinemann.

» Romagnoli, E. (1931). *I poeti lirici I*. Bolonia: N. Zanichelli, 167-185.

» West, M. L. (1989). *Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati*. New York: Oxford University Press.

Léxicos

» Bailly, A. (1955). *Abrégé du Dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette.

» Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck.

» Liddell, H.; Scott, R.; Jones, H. (LSJ) (1940). *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

» Yarza, F. (1945). *Diccionario griego-español*. Barcelona: Sopena.